



ROMA CAPITALE



STOLECZNE KRÓLEWSKIE  
MIASTO KRAKÓW

**POROZUMIENIE  
ZAWARTE MIĘDZY  
MIASTEM RZYM A MIASTEM KRAKÓW**

**Gmina Miasta Rzym, z siedzibą pod adresem Piazza del Campidoglio 1, reprezentowana w niniejszym dokumencie przez Prezydenta Miasta Rzymu Pana Giovanni Alemanno,**

oraz

**Gmina Miasta Kraków, z siedzibą pod adresem Plac Wszystkich Świętych 3-4, reprezentowana w niniejszym dokumencie przez Prezydenta Miasta Krakowa Pana Jacka Majchrowskiego,**

zwane dalej Stronami,

potwierdzając swoją wolę umocnienia wzajemnej współpracy, decydują się na podpisanie niniejszego porozumienia, podzielonego na następujące artykuły:

#### **Art.1 – Obszary współpracy**

Strony ustalają, iż w działaniach podejmowanych w ramach współpracy za priorytetowe zostaną uznane następujące dziedziny: sprawy społeczne, dziedzictwo historyczne, promocja sportu, rozwój urbanistyczny i technologiczny, handel i działania produkcyjne, prace publiczne, edukacja, ochrona środowiska, lokalny transport publiczny i turystyka.

#### **Art.2 – Turystyka religijna**

Strony decydują, że dodatkową ośią tematyczną w niniejszym porozumieniu będzie propagowanie myśli i dzieła Jana Pawła II, już jako Biskupa Rzymu i Krakowa, z akcentem także na turystykę pielgrzymkową i wymianę młodzieżową, w myśl zasad wzajemności.

#### **Art.3 – Wspólne programy**

Strony będą działać na rzecz wymiany informacji, spotkań funkcjonariuszy, przedstawicieli administracji, stowarzyszeń przedsiębiorców i stowarzyszeń kulturalnych Gmin, jak również realizacji wspólnych programów i projektów, także na skalę europejską oraz na rzecz każdej innej działalności, która przyczyniłaby się do polepszenia współpracy Rzymu i Krakowa.

#### **Art.4 – Zgodność z przepisami**

Strony wprowadzać będą w życie przesłanki niniejszego porozumienia przy pełnym poszanowaniu przepisów państwowych i zobowiązań, wynikających z przynależności Włoch i Polski do Unii Europejskiej. Strony zobowiązują się także do informowania o projektach realizowanych w myśl porozumienia własnych przedstawicielstw dyplomatycznych, tak aby w pełni respektować założenia krajowych systemów koordynacji działalności promocyjnej zagranicą.

#### **Art.5 – Funkcjonowanie**

Przedstawiciele wydziałów odpowiadających za kontakty międzynarodowe każdej ze stron będą planować i podejmować wszelkie działania w zakresie realizacji przesłanek niniejszego porozumienia.

### **Art.6 – Interpretacja**

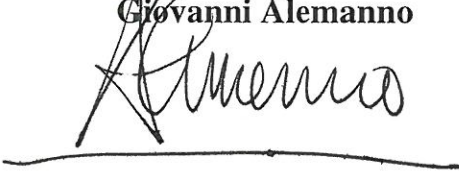
Strony zobowiązują się do znalezienia polubownego rozwiązania w bezpośrednich negocjacjach w każdej kwestii, związanej z interpretacją i wprowadzeniem w czyn założeń niniejszego porozumienia.

### **Art. 7 – Czas trwania**

Porozumienie zostaje zawarte na okres pięciu lat, z możliwością odnowienia na wniosek Stron.

Podpisano w czterech (4) jednobrzmiących egzemplarzach, dwóch (2) w języku włoskim i dwóch (2) w języku polskim, w Mieście Krakowie, w dniu 23 października 2012 r.

**Prezydent Miasta Rzymu**  
**Giovanni Alemanno**



A handwritten signature in black ink, appearing to read 'G. Alemanno', written over a horizontal line.

**Prezydent Miasta Krakowa**  
**Jacek Majchrowski**



A handwritten signature in black ink, appearing to read 'J. Majchrowski', written over a horizontal line.